

# Lament

## I



JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament I*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

Come, Heraclitus<sup>1</sup> and Simonides<sup>2</sup>,  
Come with your weeping and sad elegies:  
Ye griefs and sorrows, come from all the lands  
Wherein ye sigh and wail and wring your hands:  
Gather ye here within my house today  
And help me mourn my sweet, whom in her May  
Ungodly Death hath ta'en to his estate,  
Leaving me on a sudden desolate.  
'Tis so a serpent glides on some shy nest  
And, of the tiny nightingales possessed,  
Doth glut its throat, though, frenzied with her fear,  
The mother bird doth beat and twitter near  
And strike the monster, till it turns and gapes  
To swallow her, and she but just escapes.  
«'Tis vain to weep,» my friends perchance will say.  
Dear God, is aught in life not vain, then? Nay,  
Seek to lie soft, yet thorns will prickly be:  
The life of man is naught but vanity.  
Ah, which were better, then — to seek relief  
In tears, or sternly strive to conquer grief?

---

<sup>1</sup>*Heraclitus of Ephesus* (c. 535–475 BC) — pre-Socratic Greek philosopher, often called „weeping Heraclitus”.  
[przypis edytorski]

<sup>2</sup>*Simonides of Ceos* (c. 556–468 BC) — a Greek lyric poet, renowned for his epitaphs. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-i>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Kozioł.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.